

# Digital preservation and valorisation of cultural heritage

Prof. DDr. PETER STOCKINGER

Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO)

Maison des Sciences de l'Homme (FMSH)

Leonardo da Vinci JASON Seminar in Funchal, Madeira

17th of october 2006

# The repurposing (re-authoring) of digital audiovisual resources in cultural heritage.

## *A concrete example:* The Huarpe Civilization and Culture

## Conference Topics

- ❑ **The main topics of this conference are the following three ones:**
  - 1. Short presentation of the French program « Audiovisual archives of research » (Archives audiovisuelles de la Recherche) and of its missions and challenges.**
  - 2. Presentation of an ongoing re-authoring project of an audiovisual source corpus: « Guanacache. The Water of thirst » - videos about the world and the life of the huarpe farmers living in the region of Mendoza in Argentina.**
  - 3. The anatomy of re-authoring of a given source corpus of texts: the principal activities, objectives and tasks.**



**1<sup>st</sup> topic**

**- The Program « Audiovisual Archives of Research in  
Social Sciences and Humanities » -**

## 1<sup>st</sup> topic

### The AAR Program

❑ The Program “Archives Audiovisuelles de la Recherche” (AAR) is a R&D project we have launched in Paris in the year 2001 aiming at:

✓ the constitution of an audiovisual, multimedia portal of scientific heritage in social and human sciences

✓ the exploitation of the audiovisual content in research (scientific communication), education (pedagogical communication), science popularization, ...

❑ Concretely speaking:

✓ actually more than 3000 hours of videos

✓ composed of interviews, research seminars, reportages, documentaries, ...) in almost all domains of social and human sciences.

❑ Online demonstration of the AAR: <http://www.archivesaudiovisuelles.fr/fr/>

❑ **More information in:** P. Stockinger Digital audiovisual archives in humanities. Problems and challenges. *Workshop on Multimedia in Digital Libraries.*, Jun 2003, Chania, Greece. [hal-00130295](http://hal-00130295)

1<sup>st</sup> topic  
The AAR  
Program

□ Figure 1 shows the home page of the web site hosting the AAR audiovisual web portal.

The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying <http://semioweb.msh-paris.fr/AAR/FR/>. The page title is "Les archives audiovisuelles de la recherche en sciences humaines et sociales". The main navigation menu includes "Accueil", "Présentation", "CD - DVD", "Partenaires", and "Webothèque". The page content is organized into several sections:

- Programmes 2005-2006:** Séminaires de recherche, Journées d'études et colloques, Entretiens de chercheurs.
- Domaines scientifiques:** Collections (Entretiens, Séminaires, Colloques, Reportages, La FMSH en images, Dossiers thématiques) and Liste des chercheurs (A-Z).
- Moteur de recherche:** A search box with an "OK" button and a link to "Recherche avancée".
- Nouveautés:** A list of recent events, each with a small image and a title:
  - Une tension constitutive de la modernité religieuse américaine : le débat entre Roger WILLIAMS et John COTTON** (Mercredi 18 Janvier 2006, Sciences politiques -- Histoire et science des religions, théologie)
  - From Theatre Semiotics to Contemporary Estonian Culture Study** (Entretien enregistré le Lundi 12 Juin 2006, Sciences du langage -- Culture et société)
  - Espaces et lieux de musique : le musicien, l'architecte, le spectateur et le politique** (Séminaire, Lundi 4 Avril 2005, Architecture et arts -- Culture et société)
  - Regards pluriels sur le monde du travail** (Colloque, Jeudi 29 Septembre 2005 - Samedi 1er Octobre 2005, Géographie physique, humaine, économique et territoriale -- Sciences économiques, gestion)
  - Frontières, territoires et pouvoirs en Amérique latine** (Colloque, Lundi 20 Juin 2005 - Mardi 21 Juin 2005)
- A la une:** A section highlighting featured content, including "Présentation de deux nouveaux espaces de connaissances qui vont s'enrichir au fil de l'automne:" and "Diversité linguistique et culturelle".

(figure 1)

## 1<sup>st</sup> topic

### The AAR Program

#### □ List of principal challenges:

- ✓ transform this material in a useful tool for formal (secondary, higher) education;
- ✓ transform this material in a useful tool for informal learning (life long learning, u-learning, ...);
- ✓ open this material to a multilingual and multicultural knowledge market ;
- ✓ use this material for other objective bounded purposes: political communication, social communication, ...;
- ✓ re-use this material in order to contribute to the dialogue “culture, science and citizen”;
- ✓ prepare this material as a knowledge heritage of the actual generation left for future generations;
- ✓ prepare this material for its critical use in the construction of new knowledge.



**2<sup>nd</sup> topic**

**- « Guanacache. Water of thirst » -**



## 2<sup>nd</sup> topic

### Guanacache

- ❑ “Guanacache. Water of thirst” is a web site, actually under construction within the European R&D project LOGOS, financed by the 6th framework IST- Program.
- ❑ It is a web site dedicated, generally speaking, to the life world, culture and traditions of the descendants of an indigenous population living in the region of Mendoza in Argentina, nearby the Chilean frontiers on the foot of the Andes.
- ❑ The indigenous population, the Huarpe, who are extremely poor and disadvantaged peasants or croppers elevating in the desert small troops of sheep.
- ❑ Two centuries before, the Huarpe have still leaved in a fertile region of lakes but because of the Spanish “encomienda” and the massive European immigration in the 19th century their social structure and their natural environment has been completely destroyed.
- ❑ For more information:
  - ✓ [Pueblo Huarpe](#)

## 2<sup>nd</sup> topic

### Guanacache

- ❑ Within the framework of the AAR Program, a series of interviews have been realized with the Argentinean writer and journalist Gregorio Manzur.
- ❑ Gregorio Manzur is in contact with the Huarpes since his youth, has visited them for many times and is an active defendant of their rights.
- ❑ The interviews have taken place in the apartment of Gregorio Manzur, in Paris, and have been organized by Elisabeth de Pablo, responsible of the audiovisual program of cultural heritage of minorities and indigenous people at ESCoM in Paris, as well as Alice Maestre and Richard Fillon from ESCoM, responsible for the filming and post-production.
- ❑ The interviews themselves have been prepared with Gregorio Manzur following a **standard scenario** used for the filming of interviews within the AAR program. (more information; cf. P. Stockinger: Peter Stockinger. Le Programme « Archives Audiovisuelles de la Recherche » : La génération d'archives audiovisuelles en ligne de la recherche.. [Rapport de recherche] ESCoM-AAR (Equipe Sémiotique Cognitive et Nouveaux Médias - Archives Audiovisuelles de la Recherche); INALCO. 2004, pp.63. [hal-01303666](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01303666))
- ❑ A first interview consisted in the (dialogical) realisation of a sort of **general narrative**
  - ✓ of the huarpe life world (their living conditions, the natural environment, their beliefs and traditions, ...)
  - ✓ as well as of the very old relationship between Gregorio Manzur and this population.

## 2<sup>nd</sup> topic

### Guanacache

❑ The following interviews have been undertaken on the basis of the first interview in “targeting” on more specific “subjects”:

✓ which either have been proven to be more or less central ones in the first interview;

✓ or which, contrarily have been obliterated, “forgotten” or simply considered as not sufficiently relevant in the first one.

❑ Note: this sort of approach is inspired from the **ethnographic experience** of field study:

⇒ the interviewee (journalist, researcher, teacher, ...) :

✓ is considered to be a – more or less productive, cooperative, ... – “informer” of the interviewer (occupying the role of the ethnographer or, more generally speaking, investigator in an unknown “terrain”),

✓ with whom a relation of confidence has to be built progressively as well as strategies or procedures for eliciting knowledge and values (i.e. the “culture”).

❑ One of the most basic strategies is to plan a series of interviews following a scenario adapting with respect to the experiences of the first interview.

## 2<sup>nd</sup> topic

### Guanacache

□ The “intellectual results” of this series of interviews: A rather systematic overview of the central aspects of the **life world, culture and social structure of the huarpe croppers** narrated in a very concrete and attractive style by Gregorio Manzur:

- ✓ the specific and difficult living conditions in a natural environment which is essentially a desert;
- ✓ the living and survival strategies in such an environment;
- ✓ the ingenious traditional and practical knowledge for habiting such a specific world and for establishing a working social organisation without almost any economic resources;
- ✓ the very rich religious tradition which, essentially, is a syncretism of Christian (especially, catholic) references and indigenous ones;
- ✓ the relationships between this population with the “outer world”: the modern one which constitutes a big menace for the small and traditional one of the huarpes;
- ✓ the specific “philosophy of communication” of the huarpe that emphasises the value of silence
- ✓ the extremely brutal and sad history of colonisation and immigration having destroyed the huarpe and their world.

## 2<sup>nd</sup> topic

### Guanacache

- ❑ The series of interviews have been filmed with **two digital cameras** and appropriate material for sound tacking
- ❑ The output of this filming in form of a **physical documentation** is:
  - ✓ DV cassettes containing the whole interviews without any modifications, ameliorations, etc. (“rushes”)
  - ✓ These DV cassettes are transformed in avi and mpeg files for being processed further
- ❑ **Other materials documenting** on the one hand the series of interviews and on the other hand the “subject” of these interviews (i.e. the Huarpe life world and culture):
  - ✓ photos illustrating different aspects of the Huarpe life world which have been digitized in jpeg
  - ✓ texts which are parts of a monumental book of some 600 pages written by Manzur about the Huarpe civilisation, transformed in protected pdf files
  - ✓ a lexicon (vocabulary) explaining central notions and terms belonging to the Huarpe life world
  - ✓ bibliographical resources
  - ✓ other online documents (especially reports, ...)
  - ✓ specialised web sites

## 2<sup>nd</sup> topic

### Guanacache

- ❑ This whole material constitutes what we call a **“source corpus”** or again the **archive** stricto sensu of the the series of interviews dedicated to the life world and culture of the huarpe.
  
- ❑ The source corpus or again the archive stricto sensu can be a closed one or an open one
  - ✓ a **closed source corpus**: remains unchanged – especially: no new data are introduced
  
  - ✓ an **open source corpus**: it can evolve and this in at least two directions –
    - new, original data;
  
    - “derived” data from the original ones (i.e. reprocessed or again re-authored ones)
  
- ❑ The source corpus: the starting point for reprocessing activities

## 2<sup>nd</sup> topic

### Guanacache

- ❑ In this sense “**reprocessing**” = “**re-authoring**” in taking into account:
  1. The specificity of the source corpus”
  2. The specificity of the intended “product”
  3. The specificity of the re-authoring activity itself (the tasks, the methods, the resources, the knowledge, the technologies, etc.)
  
- ❑ “**Re-authoring**” as an intercultural processing or again as a – very broadly speaking – intercultural translation process:
  - ✓ the specific profile, the specific “nature” of a given source corpus
  
  - ✓ has to be transformed, adapted, modified, ... with respect to the target destine, his/her knowledge/values, interests/desires, preferences, etc. i.e. with respect to his/her “cultural filter”.
  
- ❑ **Re-authoring as a (digital) technology** mediated and/or enabled process:
  - ✓ It is based on production (authoring) and delivery technologies
  - ✓ It’s “products” can be “consumed” only by the means, with the help of (digital) communication, visualisation, archiving, ... technologies.

## 2<sup>nd</sup> topic

### Guanacache

❑ What are the **specificities of our source corpus** documenting the huarpe life world and culture ?

- ✓ French colloquial style of the interviews
- ✓ narratives are dominating: personal experiences, examples,
- ✓ sometimes already rather specialised historical and geographic knowledge is presupposed,
- ✓ ethnographic information in academic sense is provided rather scarcely,
- ✓ interviews are punctuated with not explained terminological expressions concerning especially the fauna and the flora of the world of the huarpe,
- ✓ very valuable iconographic material : “genre”, people, activities,....,
- ✓ recorded voices as possible linguistic material,
- ✓ most of background information about the huarpe is in Spanish, almost nothing in German, or French,
- ✓ a lot of background information in English has to be seriously worked through (tourist information, problem of “evangelisation” ...).



## 2<sup>nd</sup> topic

### Guanacache

#### ❑ What are **potential target destinies** ?

- ✓ French speaking people interested in the huarpe civilisation: for personal reasons or professional ones but **with few or no** ethnographic, sociological ambitions or knowledge;
- ✓ **Specialists** (ethnographers, sociologists, botanists, ecologists, ...) looking for thematically very circumscribed and already well structured information
- ✓ **Professionals** (physicians, journalists, agronomists, ...) who need practical information in order to be able to survive there
- ✓ **NGO** and other **associations** engaged in the defence of the rights of the huarpe, the valorisation of their traditions and their life world
- ✓ **Students** in Latin America Studies (level B or M) for whom a series of 10 lessons have to be prepared on indigenous peoples living in South America (three lessons should be dedicated to the huarpe puesteros)
- ✓ People having some **very local, ephemeral** interest to understand a notion, a term, a lexical expression related to the huarpe civilisation (in reading, for instance, a book, consulting a web site, seeing a film, ...)

## 2<sup>nd</sup> topic

### Guanacache

- ❑ What are the **specific products** we want to deliver ?
- ❑ For a French speaking destine (or a destine able to understand more or less well colloquially French spoken interviews)
  - ✓ interactive video-book of a general grade, supposed to be more or less accessible by anybody and covering a maximum of subjects ordered in “video chapters”
  - ✓ thematic hypermedia encyclopaedia for people looking for special topics richly commented and documented
  - ✓ video-lexicon for understanding terms, expressions used either in the interviews or in any other production related to the topics of the interviews
  - ✓ pedagogical folders prepared following an international standard of learning objects (LOM) as a material for a Bachelor or Master degree study
  - ✓ virtual film corner composed of sequences extracted from the interviews and/or other original sources
- ❑ For non-French speaking destines (German speakers, ...)
  - ✓ a condensed version of the above quoted services.



**3<sup>rd</sup> topic**

**- Guanacache – (re-)authored versions -**

3<sup>rd</sup> topic  
Guanacache  
(re-)authoring

□ Figure 2 shows the home page of the Guanacache. Water of Thirst web site (actually again under construction ...)

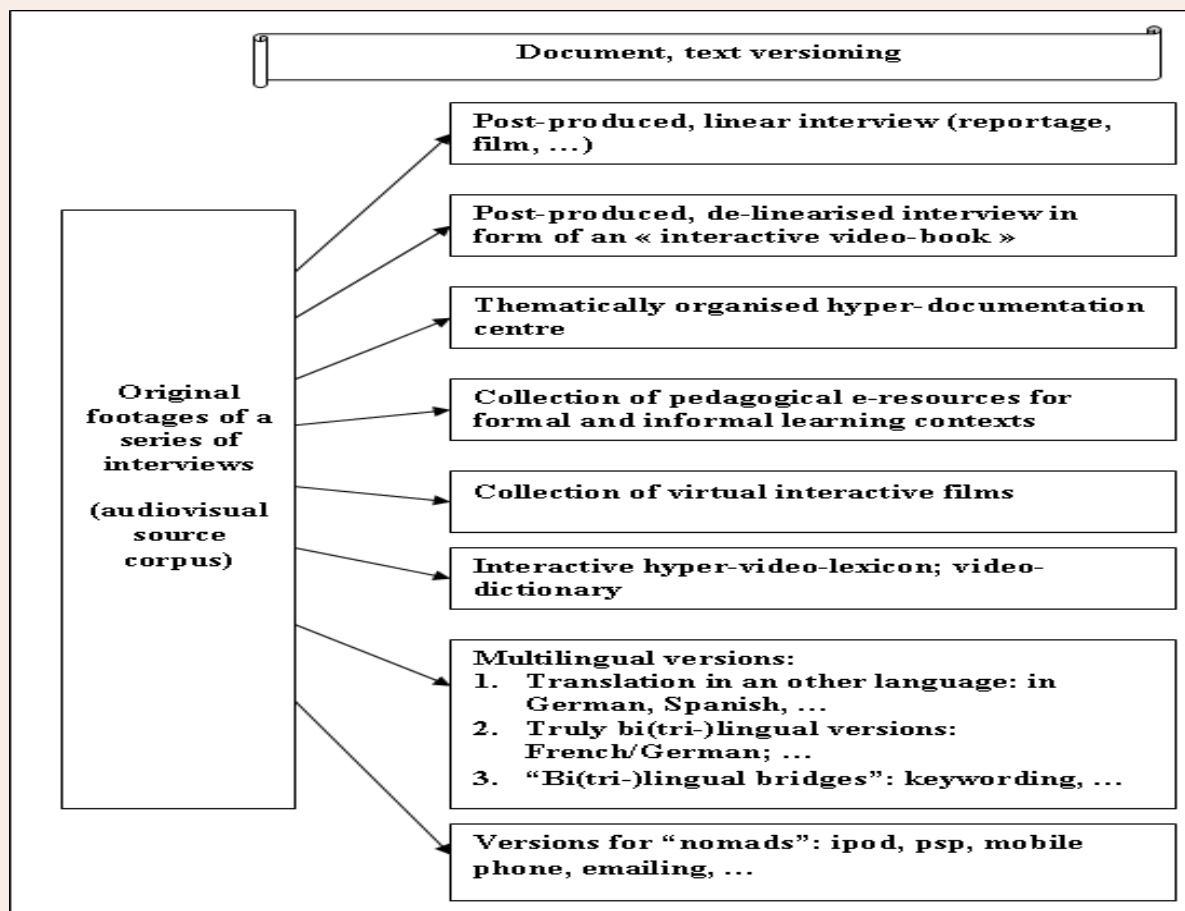


(figure 2)

### 3<sup>rd</sup> topic

### Guanacache (re-)authoring

□ Figure 3 shows the re-authored versions of the source corpus composed by DV cassettes containing several hours of interviews, reportages, other footages), images, sound tracks, bibliographical notices, web links, terminological tables, etc.:



(figure 3)

### 3<sup>rd</sup> topic

## Guanacache (re-)authoring

❑ Figure 4 shows the home page (cover page) of the re-authored **interactive video-book**

The screenshot shows the website interface for 'peuples et cultures du monde'. At the top, there are logos for AAR, pcm, logos, ESCoM, and FMSH (fondation maison des sciences de l'homme). A search bar with 'Google Custom Search' and an 'OK' button is visible. Below the search bar is a navigation menu with links: Accueil, Présentation, Dons & Mécénat, Coopérer, Votre avis, Nous contacter, Liens, and Aide. The main content area is titled 'L'univers des indiens huarpe de Guanacache' and includes a sub-section '- Accueil -'. Under 'Informations', there are several bullet points: 'Responsable(s) de cet entretien : Elizabeth de Pablo - ESCoM, FMSH', 'Date et lieu de l'entretien : Mardi 9 mai 2006 - Paris', 'Contact : contact-aar@msh-paris.fr', 'Réalisation : Elisabeth de PABLO (ESCoM-AAR, FMSH, Paris, France), Alice MAESTRE (ESCoM-FMSH, Paris, France), Anais Debaisieux (ESCoM-FMSH, Paris, France), Richard FILLON (ESCoM-FMSH, Paris, France)', 'Thème(s) : Cultes, rites et mythes -- Flore et faune -- Les peuples indigènes -- Hygiène et santé -- Milieu et environnement -- Matières premières -- Organisation sociale -- Savoir-faire et expériences pratiques -- Protection et confort', and 'Langue(s) : Français'. A photo of a man and a woman sitting at a table with food and drinks is shown, with a button below it that says '- ACCÈS AUX VIDÉOS -'. On the left side, there are sections for 'Publication originale', 'Dossiers hypermédias', and 'Dossiers pédagogiques'. A yellow box at the bottom left contains 'La vidéothèque' with links for 'Domaines et disciplines' and 'Les collections'.

(figure 4)

3<sup>rd</sup> topic

Guanacache  
(re-)authoring

❑ Figure 5 shows the home page (cover page) of the re-authored **interactive thematic encyclopaedia** (actually : a working version !)

The screenshot shows a web page with a yellow navigation bar at the top containing links: Accueil, Présentation, Dons & Mécénat, Coopérer, Votre avis, Nous contacter, Liens, and Aide. Below the navigation bar is a breadcrumb trail: Accueil > La vidéothèque > L'univers des indiens huarpe de Guanacache.

The main content area is divided into several sections:

- Publication originale :** L'univers des indiens huarpe de Guanacache. Includes links for Accueil and Vidéos.
- Dossiers hypermédias :** The Universe of the Huarpe Indians of Guanacache. Includes a link for 'El universo de los indígenas huarpes de Guanacache' and 'L'univers des Indiens huarpes de Guanacache'.
- Dossiers pédagogiques :** Les Indiens huarpes et la nature, and 'Quelques éléments mythologiques chez les Huarpes...'
- La vidéothèque :** Domains et disciplines, Les collections, Vidéos en version originale, Les auteurs, and Tout le fonds audiovisuel.
- L'Encyclopédie Hypermédia :** Les sujets de connaissance.

The central focus is the article titled "The Universe of the Huarpe Indians of Guanacache". It features a navigation bar with Home, Clips, Themes, and Glossary. The article details:

- Length:** 1h 39mn 02s 76
- Language:** French
- Video recording of an interview:** Shot on mardi 9 mai 2006 in 75015 Paris, France
- Participant(s):** Gregorio Manzur, Interviewee (Journalist) and Elisabeth De Pablo, Interviewer (Researcher ESCoM-FMSH, Email: depablo@msh-paris.fr).
- Scientific discipline(s):** Not explicitly named.

A small video thumbnail is shown next to the article text, which includes a quote: "This interview was based on Gregorio Manzur's ethnological narrative entitled 'Guanacache: The Waters of Thirst.' The author underlines that religious conceptions greatly influence the daily and professional practices of the Huarpe Indians and points out that their experiences and know-hows are in danger of rapidly disappearing due to extremely precarious ecological and economic living conditions and to the advance of over-mediasized 'Western civilization.'"

(figure 5)

### 3<sup>rd</sup> topic

## Guanacache (re-)authoring

❑ Figure 6 shows a richly commented and documented video segment of the hypermedia encyclopaedia (actually: a working version)

Publication originale :  
*L'univers des indiens huarpe de Guanacache*

■ [Accueil](#)  
■ [Vidéos](#)

Dossiers hypermédias :  
🇺🇵 [The Universe of the Huarpe Indians of Guanacache](#)  
🇪🇸 [El universo de los indígenas huarpes de Guanacache](#)  
🇫🇷 [L'univers des Indiens huarpes de Guanacache](#)

Dossiers pédagogiques :  
🇫🇷 [Les Indiens huarpes et la nature](#)  
🇫🇷 [Quelques éléments mythologiques chez les Huarpes...](#)

**La vidéothèque**


■ [Domaines et disciplines](#)  
■ [Les collections](#)  
■ [Vidéos en version originale](#)  
■ [Les auteurs](#)  
■ [Tout le fonds audiovisuel](#)

**L'Encyclopédie Hypermédia**

🇺🇵 **The Universe of the Huarpe Indians of Guanacache**

<a href="#">Home</a>	<a href="#">Clips</a>	<a href="#">Themes</a>	<a href="#">Glossary</a>
----------------------	-----------------------	------------------------	--------------------------

"Guanacache. The Waters of Thirst": an ethnological narrative about the Huarpe people



01:10 | 97:52

Embeddable Player: `<embed type="application/x-shockw;`

>> Next Clip : [El Algarrobal - Gregorio Manzur's native village in indigenous territory](#)

see also...

▶ **Institutional site:** Pueblo Huarpe  
This website in Spanish language devoted to the Huarpe people was created by the Equipo de Docencia e Investigacion at UBA (Universidad de Buenos Aires). The Equipo de Docencia e Investigacion is led by Teodora Zamudio, a specialist in the field of indigenous peoples' rights.

▶ **Institutional site:** Guanacache. The Waters of Thirst  
Introduction to Gregorio Manzur's book in French and Spanish on the website of the Fondation Maison des Sciences de l'Homme..  
**Author:** Gregorio Manzur

**Current Clip:**

After introducing her guest, Gregorio Manzur, Elisabeth de Pablo briefly discusses the contents of "Guanacache: The Waters of Thirst," which was the main text used to prepare the interview. This work is devoted to the world of Huarpe Indians. Elisabeth de Pablo stresses just how important this book is for Gregorio Manzur, who is actively engaged in the fight for the survival of a people and a culture facing imminent extinction.

(figure 6)



### 3<sup>rd</sup> topic

## Guanacache (re-)authoring

❑ Figure 7 shows the thematically organised “**big subjects**” proposed by the encyclopaedia (actually: a working version)

Accueil > La vidéothèque > L'univers des indiens huarpe de Guanacache

**Publication originale :**  
*L'univers des indiens huarpe de Guanacache*

- Accueil
- Vidéos

**Dossiers hypermédias :**

- 🇺🇾 **The Universe of the Huarpe Indians of Guanacache**
- 🇪🇸 El universo de los indígenas huarpes de Guanacache
- 🇫🇷 L'univers des Indiens huarpes de Guanacache

**Dossiers pédagogiques :**

- 🇫🇷 Les Indiens huarpes et la nature
- 🇫🇷 Quelques éléments mythologiques chez les Huarpes...

**The Universe of the Huarpe Indians of Guanacache**

Home	Clips	Themes	Glossary
------	-------	--------	----------

All themes

Themes	Clips
<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Synthetic presentation of social communities</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 "Guanacache. The Waters of Thirst": an ethnological narrative about the Huarpe people [Description]</li> <li>🔗 El Algarrobal - Gregorio Manzur's native village in indigenous territory [TestimonialExplanation]</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Main cultural characteristics of a group, a community</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 A Huarpe woman introduces the young Gregorio Manzur to the traditions of his people [TestimonialExplanation]</li> <li>🔗 The Spanish encomienda system and forced ethnic mixing, two causes of the progressive desertification of the Huarpes' current territory [Explanation]</li> <li>🔗 Communication between inhabitants isolated in a desert world [TestimonialDescription]</li> <li>🔗 Gaining entry into the closed community of the Puesteros Huarpes [DescriptionExplanation]</li> <li>🔗 Huarpe homes: strict distinction between places for receiving and private space [Description]</li> <li>🔗 Garlic and urine as protection against snakes and scorpions [Testimonial]</li> <li>🔗 The complementarity between the Virgin Mary and the Devil in the religious worship of Puesteros Huarpes [Explanation]</li> <li>🔗 Daily life among the Huarpes: tending to goats [Explanation]</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Hygiene and body care</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 A Huarpe woman introduces the young Gregorio Manzur to the traditions of his people [TestimonialExplanation]</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Practical Knowledge and Traditional Know-How</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 The first excursions into the Huarpe world with writer Draghi Lucero de Mendoza [Testimonial]</li> <li>🔗 Drilling for water at great depths: disappointing results [Description]</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Communities and social groups exerting an influence and a domination on other groups</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 The Mendoza region in the 18th century [DescriptionExplanation]</li> <li>🔗 The Spanish encomienda system and forced ethnic mixing, two causes of the progressive desertification of the Huarpes' current territory [Explanation]</li> <li>🔗 Immigration and viticulture in the 19th century: two main causes of the desertification of the Mendoza region [Explanation]</li> </ul>

**La vidéothèque**

- Domaines et disciplines
- Les collections
- Vidéos en version originale
- Les auteurs
- Tout le fonds audiovisuel

**L'Encyclopédie Hypermédia**

- Les sujets de connaissance
- Le vidéo-lexique
- Les auteurs
- L'équipe de réalisation

**Les dossiers hypermédias**

(figure 7)

3<sup>rd</sup> topic

Guanacache  
(re-)authoring

❑ Figure 8 shows a LOM compliant pedagogical folder for L2 students in Latin America Studies (actually: a working version)

The screenshot displays a web browser window with the URL <http://semioweb.msh-paris.fr>. The page title is "Guanacache. Les eaux de la soif." and the subtitle is "Des dossiers pédagogiques pour mieux connaître le monde et la culture des indigènes huarpe..". The page features a navigation menu with options: Accueil, Dossiers à usage extra-scolaire, Dossiers pour enseignants, Copyrights, and Crédits. Below the menu, there is a section for "Dossier 1 : Vivre et survivre dans le désert. Le monde des paysans huarpe." with links for Informations générales, Profil pédagogique, Positionnement par rapport à d'autres ressources pédagogiques, Aspects techniques d'utilisation, Cycle de vie de la ressource pédagogique, Droits et copyrights, and Rédaction. The main content area is titled "Accès au contenu du dossier" and describes a collection of multimedia resources organized into teaching phases. A table on the left lists these phases: 1/Phase préliminaire: Préparation du cours; 2/Phase I: Introduction - Mise en contexte par l'enseignant; 3/Phase II: Préparer la phase de l'appropriation; 4.1/Phase III: Appropriation du contenu par l'apprenant. A detailed "Profil pédagogique de la ressource" is shown, including sections for Genre de la ressource pédagogique, Genre d'interactivité de la ressource pédagogique, Niveau d'interactivité, Contexte pédagogique, Age de l'apprenant, Difficulté, and Durée de l'apprentissage. The browser window also shows a "Terminé" status and a "jscript;" error message.

(figure 8)

### 3<sup>rd</sup> topic

## Guanacache (re-)authoring

❑ Figure 9 shows the structural organisation of the pedagogical folder for L2 students in Latin America Studies (actually: a working version)

**Publication originale :**  
*L'univers des indiens huarpe de Guanacache*

- [Accueil](#)
- [Vidéos](#)

**Dossiers hypermédias :**

- 🇬🇧 The Universe of the Huarpe Indians of Guanacache
- 🇪🇸 El universo de los indígenas huarpes de Guanacache
- 🇫🇷 L'univers des Indiens huarpes de Guanacache

**Dossiers pédagogiques :**

- 🇫🇷 Les Indiens huarpes et la nature
- 🇫🇷 **Quelques éléments mythologiques chez les Huarpes...**

**La vidéothèque**

- [Domaines et disciplines](#)
- [Les collections](#)
- [Vidéos en version originale](#)
- [Les auteurs](#)
- [Tout le fonds audiovisuel](#)

**L'Encyclopédie**

**Quelques éléments mythologiques chez les Huarpes...**


Accueil	Passages	Thématiques	Lexique
---------	----------	-------------	---------

**L'univers des Indiens huarpes de Guanacache**

**Durée:** 1h 39mn 02s 76  
**Langue:** Français  
tourné le mardi 9 mai 2006 à Paris

**Intervenant(s)**

- **Gregorio Manzur**, Interviewé
- Journaliste
- Gregorio Manzur, écrivain et journaliste argentin installé depuis 1965 à Paris, s'est engagé depuis quelques années dans la lutte pour la survie des Indiens huarpes des lagunes de Guanacache, région située entre les provinces de Mendoza et de San Juan (au nord-ouest de l'Argentine) et que l'on surnomme aujourd'hui « Cathédrale du désert ».
- **Elisabeth De Pablo**, Intervieweur
- Ingénieur d'études  
ESCoM-FMSH  
**Courriel:** [depablo@msh-paris.fr](mailto:depablo@msh-paris.fr)

 L'univers des Indiens huarpes est pétri de légendes et de croyances que Gregorio Manzur se fait un plaisir de nous rapporter. Et notamment, qui est le Diable chez les Huarpes? El caballero, El Seniorito, El mosito... Pas si hostile que son homologue d'Occident... Ni tout noir, ni tout blanc... Un peu à l'image du monde où vivent les Indiens.

(figure 9)

### 3<sup>rd</sup> topic

## Guanacache (re-)authoring

Figure 10 shows an excerpt of the huarpe video-lexicon (actually: a working version)

**Publication originale :**  
*L'univers des indiens huarpe de Guanacache*

- [Accueil](#)
- [Vidéos](#)

**Dossiers hypermédias :**

- [The Universe of the Huarpe Indians of Guanacache](#)
- [El universo de los indígenas huarpes de Guanacache](#)
- [L'univers des Indiens huarpes de Guanacache](#)

**Dossiers pédagogiques :**

- [Les Indiens huarpes et la nature](#)
- [Quelques éléments mythologiques chez les Huarpes...](#)

Home
Clips
Themes
Glossary

All keywords

0-9 - A - B - C - D - E - F - G - H - I - J - K - L - M - N - O - P - Q - R - S - T - U - V - W - X - Y - Z

Keywords	Clips
■ 1833: "Conquest of the desert"	🔗 Immigration and viticulture in the 19th century: two main causes of the desertification of the Mendoza region [Explanation]
■ 1850: planned European immigration into Argentina	🔗 Immigration and viticulture in the 19th century: two main causes of the desertification of the Mendoza region [Explanation]
■ Adelantado	🔗 The Spanish encomienda system and forced ethnic mixing, two causes of the progressive desertification of the Huarpes' current territory [Explanation]
■ Agni	🔗 A Huarpe woman introduces the young Gregorio Manzur to the traditions of his people [Testimonial]
■ Andes Mountains	🔗 "Guanacache. The Waters of Thirst": an ethnological narrative about the Huarpe people [Description] 🔗 "Guanacache. The Waters of Thirst": an ethnological narrative about the Huarpe people [Description]
■ Armadillo	🔗 Methods of subsistence: diet of the Huarpes [Description]
■ Armadillo hunting	🔗 Methods of subsistence: diet of the Huarpes [Description]
■ Artificial irrigation	🔗 El Algarrobal - Gregorio Manzur's native village in indigenous territory [Testimonial]
■ Auditory perception over great distances	🔗 Communication between inhabitants isolated in a desert world [Testimonial]
■ Basket making	🔗 The Puesteros in Mendoza and San Juan in Argentina: precarious living conditions [Description]
■ Black mule	🔗 A updated version of the Faustian myth of the Devil [Narration]
■ Brackish water	🔗 Drilling for water at great depths: disappointing results [Description]
■ Civilization	🔗 The first excursions into the Huarpe world with writer Draghi Lucero de Mendoza [Testimonial]
■ Clarity	🔗 The stunning beauty of the deserts inhabited by the Huarpe Indians [Elogio]

**La vidéothèque**

- [Domaines et disciplines](#)
- [Les collections](#)
- [Vidéos en version originale](#)
- [Les auteurs](#)
- [Tout le fonds audiovisuel](#)

**L'Encyclopédie Hypermédia**

- [Les sujets de connaissance](#)
- [Le vidéo-lexique](#)
- [Les auteurs](#)
- [L'équipe de réalisation](#)

**Les dossiers hypermédias**

- [Tous les dossiers](#)
- [Dossiers par discipline](#)

(figure 10)

### 3<sup>rd</sup> topic

## Guanacache (re-)authoring

❑ Figure 11 finally shows the home page of the German version of the Guanacache portal (actually: a working version)

Guanacache. Das Wasser des Dursts.  
Die Huarpe Indios im Nordwesten von Argentinien.

Guanacache auf Deutsch	Alle Videosequenzen	Thematische Schwerpunkte	Copyright	Impressum
------------------------	---------------------	--------------------------	-----------	-----------



#### Willkommen

Guanacache ist ein multimediales Portal, über die Welt und das Leben der Huarpe Indios, die in den Wüstenzonen von Mendoza am Fusze der Anden im Nordwesten Argentiniens leben..

Ausgangspunkt dieses Portals sind die Arbeiten und Zeugnisse des argentinischen Schriftstellers und Journalisten Gregorio Manzur, der die meisten Jahre seines Lebens diesem Volk und seinen Traditionen gewidmet hat.

Das Portal selbst baut sich um eine Serie von kurzen online Videos auf, die Gespräche zwischen Gregorio Manzur und Elisabeth de Pablo aufzeichnen.

Die originale Fassung der Videos und des gesamten Portals sind in [französischer Sprache](#).

Die deutschsprachige Version bietet eine inhaltliche Auswahl der originalen Fassung an.

#### Die Gesprächspartner

- **Gregorio Manzur**, *Gesprächsgast*  
  
Autor, Journalist und auch Schauspieler aus Argentinien, der seit seiner Kindheit im Kontakt mit den Huarpe Indios lebt.
  
- **Elisabeth de Pablo**, *Gesprächsführerin*  
  
Informations- und Dokumentationsingenieur der Equipe Sémiotique Cognitive et Nouveaux Médias ([ESCom](#)) in Paris und technischer Leiter des audiovisuellen Portals "[Patrimoine Culturel des minorités et peuples indigènes](#)" (Kulturportal von Minderheiten und indigener Bevölkerung).

■ Der interessierte deutschsprachige Leser/Hörer findet hier::

- ▶ eine Auswahl von Videosequenzen über die Huarpe Kultur wobei die französischsprachigen Sequenzen durch Zusammenfassungen im Deutschen und deutschsprachige Schlagwörter wiedergegeben werden;
- ▶ die Möglichkeit, die Welt und Kultur der Huarpe Indios nach einigen wenigen thematischen Schwerpunkten zu erforschen wobei hier wieder französischsprachiges Material mit Hilfe von Zusammenfassungen und Schlagworten ins Deutsche "übersetzt" worden sind;
- ▶ eine Vielzahl von links und online Ressourcen, die das Videomaterial kritisch und sachgemäß ergänzen.

■ Offizieller Partner: das lateinamerikanische Austauschprogramm, geleitet von Dr. Dominique Fournier, der Stiftung Maison des Sciences de l'Homme in Paris.

■ **Mehr Informationen über die Huarpe Indianer (nur in spanischer und französischer Sprache ....):**

- ◆ [Pueblo Huarpe - Portal Cultural Virtual](#)  
Erste Hand Information über die Huarpe Indianer auf ihrem eignen Webportal.
  
- ◆ [Los Huarpes](#).  
Ein Artikel in französischer Sprache über die Huarpe Indianer bei Wikipedia

(figure 11)



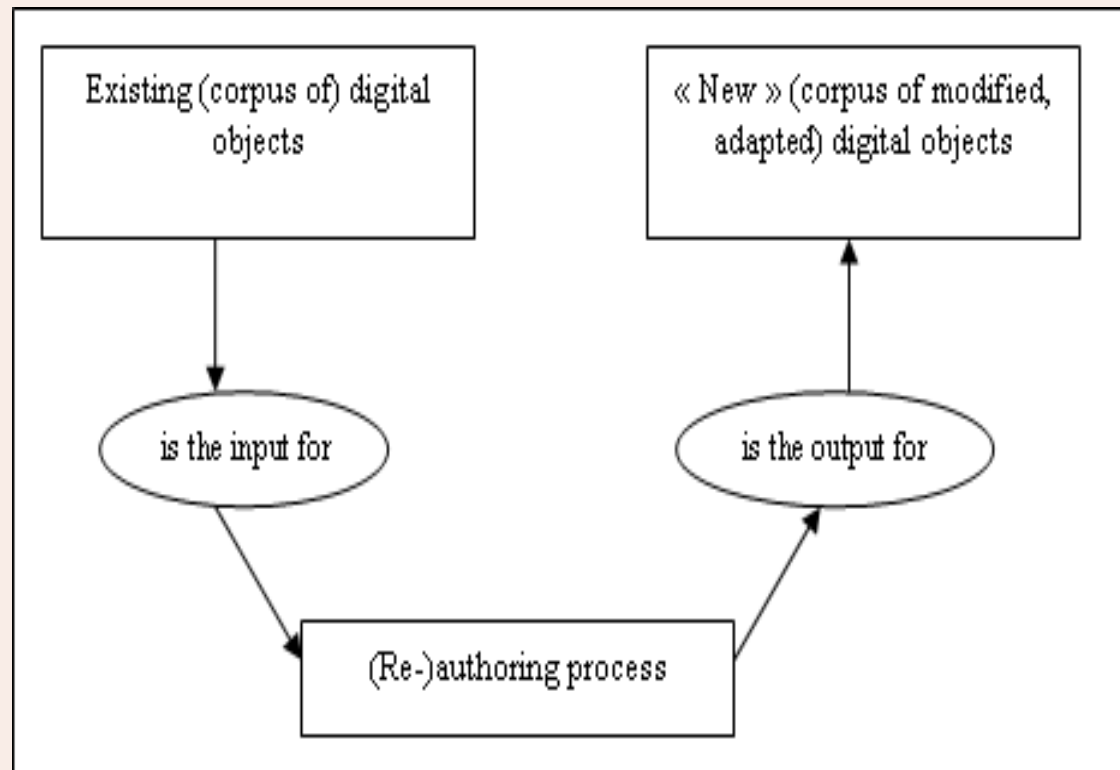
## 4<sup>th</sup> topic

- The anatomy of intercultural (re-)authoring and reading -

## 4<sup>th</sup> topic

### Anatomy of (re-)authoring

- Figure 12 shows in a nutshell the general context of the (re-)authoring process of a source corpus

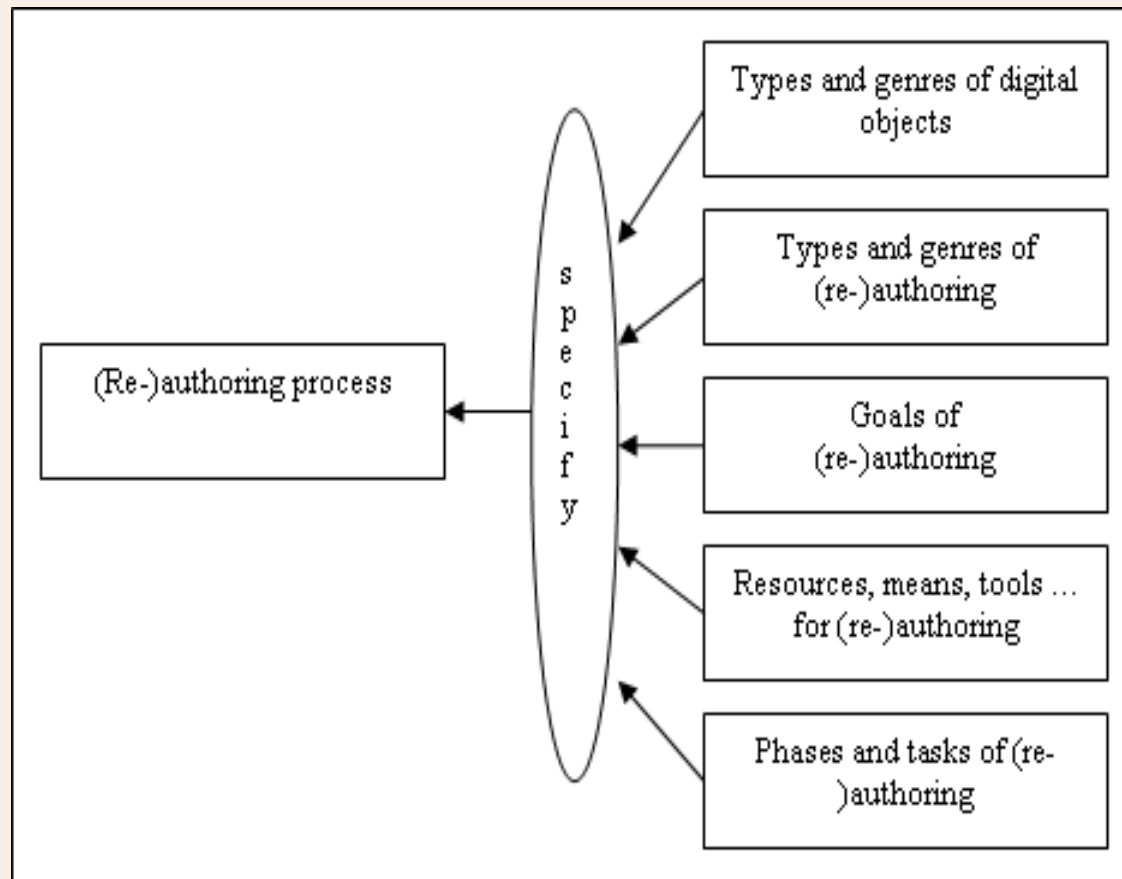


(figure 12)

## 4<sup>th</sup> topic

### Anatomy of (re-)authoring

- Figure 13 identifies the principal components to be taken into account in the re-authoring of a source corpus



(figure 12)



## 4<sup>th</sup> topic

### Anatomy of (re-)authoring

In considering more precisely the (re-)authoring process (figure 11 and 12) itself, it has to be explained with respect to:

#### 1/ The **type and genre of (re-)authoring**:

- ✓ content selection in a given corpus of existing digital objects,
- ✓ explanation & completion of selected content;
- ✓ existing digital object versioning;
- ✓ content translation; existing digital object interlinking;
- ✓ creation of new content parts;
- ✓ (visual, sound, ...) content expression modification; etc.;
- ✓ the specific *type* and *genre* of digital objects: technical and scientific texts; audiovisual ethnographic documentaries; cultural heritage images; etc.;

## 4<sup>th</sup> topic

### Anatomy of (re-)authoring

#### 2/ The **goals of a (re-)authoring process:**

- ✓ ***contexts of use*** (learning, teaching, science popularisation, ...);
- ✓ ***destines*** (pupils, students, any person, specific social group, ...);
- ✓ ***publishing genre*** (courses, thematic folders, glossaries, info flashes, games, ...);
- ✓ ***forms of distribution; etc.;***

## 4<sup>th</sup> topic

### Anatomy of (re-)authoring

#### 3/ The **resources, means and tools of the (re-)authoring process:**

- ✓ ***human resources*** (authors, domain specialists, translators; publishers; ...);
- ✓ ***intellectual resources*** (ontologies; thesauri; publishing models; aids, hints and more developed explanations and methodologies; ...);
- ✓ ***technical resources*** (indexing tools; annotation tools; translation tools; publishing tools; ...);
- ✓ ***economic resources*** (budget, ...).

## 4<sup>th</sup> topic

### Anatomy of (re-)authoring

#### 4/ The **process of (re-)authoring itself**: the phases and tasks composing a *(re-)authoring chain* :

- ✓ “corpus constitution”;
- ✓ “segmentation”;
- ✓ “description and indexing”;
- ✓ “translation”;
- ✓ “versioning”
- ✓ “documenting and commenting”
- ✓ “publishing”
- ✓ “testing”
- ✓ ...